

西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

希伯莱圣经历代注疏

刘小枫 ● 主编



[德]朋霍费尔 Dietrich Bonhöffer ● 著

第一亚当与第二亚当

Wer ist und wer war Jesus Christus?

朱雁冰 王彤 ● 译

华夏出版社

西方传统 经典与解释 HERMES
CLASSIC & INTERPRETATION

希伯莱圣经历代注疏

刘小枫◎主编



第一亚当与第二亚当

Wer ist und wer war Jesus Christus?

[德]朋霍费尔 Dietrich Bonhöffer | 著

朱雁冰 王彤 | 译

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

第一亚当与第二亚当/(德)朋霍费尔著;朱雁冰,王彤译.-北京:
华夏出版社,2007.5

(西方传统:经典与解释/刘小枫主编)

ISBN 978-7-5080-4259-6

I.第… II.①朋…②朱…③王… III.基督教-宗教哲学-研究 IV.B97

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 064263 号

第一亚当与第二亚当

[德]朋霍费尔 著

朱雁冰 王彤 译

出版发行:华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

经 销:新华书店

印 刷:北京圣瑞伦印刷厂

版 次:2007年6月北京第1版

2007年6月北京第1次印刷

开 本:880×1230 1/32开

印 张:7

字 数:175千字

定 价:22.00元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代,汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变,孜孜以求西学堂奥,凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典,翻译大家辈出。可以理解的是,其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步,选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期,新中国政府规范西学经典译业,整编四十年代遗稿,统一制订新的选题计划,几十年来寸累铢积,至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没,这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”(康有为语),涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的,实际未在少数。

八十年代中期,新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性,创设“现代西方学术文库”。虽然从译现代西学经典入手,这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐步重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑,翻译之举若非因历史偶然而中断,势必向古典西学方向推进。

九十年代以来,西学翻译又蔚成风气,丛书迭出,名目繁多。不过,正如科学不等于技术,思想也不等于科学。无论学界译了多少新兴学科,仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来,欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然,汉语学界若仅仅务竞新奇,紧跟时下“主义”流变以求适时,西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语,不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年,积累已经不菲,学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米,消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著,充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就,於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著,甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是,这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段,未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统:经典与解释”,旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白(包括一些经典著作的翻译),尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远,亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月於北京

“希伯莱圣经历代注疏” 出版说明

“希伯莱圣经”是希伯莱民族上古文学的汇编，供犹太人在圣殿和会堂崇拜时颂读。并非希伯莱民族上古文学的所有篇章都编入了“希伯莱圣经”，只有那些据传上帝在其中启示自身的文字才被编入。作为犹太教的正典，“希伯莱圣经”的形成过程经历了数百年时间，收入的篇什以及分类和篇章顺序（共分三大部分：律法书 [Torah]、先知书 [Nebiim]、圣卷 [Kethubhim]），实际上是犹太教各主要教派妥协的结果。这些文字因源于上帝的启示而具有神圣的权威——“圣经”的说法由此而来（这个名称最早见于《马加比后书》8：23；斐洛和约瑟夫在新的历史环境中用这个名称来称整个犹太教的正典，保罗沿用了这种用法），充分表征出犹太教作为启示型宗教的特质。

亚历山大时期，“希伯莱圣经”被译成希腊文（史称“七十子译本”），供生活在希腊化地区的犹太人诵读；基督教形成后，基督徒便使用这希腊语译本的“希伯莱圣经”，为了有别于基督教自己的经书（“新约” [tēstāmentum novum]），改称“旧约”（“约” [διαθήκη - testamentum] 这个用法仍然来自“希伯莱圣经”中的《耶利米书》31：31 以下）；中世纪以后，则普遍采用 Editiō Vulgāta（拉丁语通行本）。从而，“希伯莱圣经”不仅是犹太民族的“圣经”，也成了基督教化的欧洲各民族人民所使用的《圣经》的一部分，迄今仍然是活的经典。

疏解“希伯莱圣经”的思想家代不乏人，有犹太教经师的疏解、也有基督教神学家的经解。这套汉译“希伯莱圣经历代注疏”依据今人校勘笺释的古本编译西方历代大思想家的经解要著

其注重历代犹太教经师的经解)，有别于今人编写的供教会生活所用的《旧约》注释（Soncino Press 出版的“希伯莱圣经注疏系列”[1940 - 1950 年初版，1980 - 1990 年再版] 围绕经书摘编历代犹太经师的注疏，亦属此列），旨在积累西方经学史的重要文献，改变我国西学研究偏重哲学论著、忽略宗教经典注疏的偏颇，以期对西方文明有整全而深入的理解。

刘小枫

2007 年 5 月

於中山大学比较宗教研究所

编者说明

刘小枫

朋霍费尔并没有写(遑论出版)过一本名为《第一亚当与第二亚当》的书。

1932年,魏玛民国已经乱得不成样子。4月间,普鲁士邦议会改选邦政府内阁,邦总理 Braun 领导的社会民主党内阁在议会失去多数支持,但邦议会中的各反对党也未能联合起来组成新内阁。于是, Braun 内阁拒不退位,理由是不能让邦政府出现权力真空,各反对党自然不肯罢休。事情拖到7月,民国总统动用宪法中赋予的“专政强制权”,命民国总理 Papen 接管普鲁士邦内阁, Braun 内阁上诉民国法院,禀告中央政府违宪。这就是轰动一时的民国中央政府与普鲁士邦政府之间的宪政诉讼案(Peussenschlag)。到10月间,民国法院采骑墙态度,判总统动用“专政强制权”合法,同时判 Braun 内阁不退位也合法。魏玛民国已经面临一盘散沙的危险,国将不国,国社党积极要求执政,大有临危受命的民族-国家责任感。当时好多知识界名流、教会领袖也相信,国社党肩负着重整国家秩序的民族-国家大义。

在这样的时局中,朋霍费尔在大学开讲《创世纪》释义(1932-1933年冬季学期)和基督论(1933年春季学期)。讲义后来分别印成单行本,前者名为《创世与堕落》,后者名为《谁是今在与昔在的耶稣基督?》。笔者在巴塞尔旧书店先得《谁是今在与昔在的耶稣基督?》,以后又偶得《创世与堕落》。关于基督论,尽管笔者此前已经领受过巴特、克勒、布尔特曼等大师的教诲,读《谁是今在与昔在的

耶稣基督?》仍不免心神震荡。

笔者先安排译出《谁是今在与昔在的耶稣基督?》，因该文版本复杂，特请张贤勇牧师勘订并逐句校译。这篇讲义篇幅不大，中译本成书不便制作，笔者突然想到：如果与《创世与堕落》合璧，岂不成佳构？于是，想出《第一亚当与第二亚当》这个书名，延请与本所长期合作的资深译家朱雁冰教授译《创世与堕落》。

如何安排两篇讲义的顺序？无论按《圣经》文本的次序，还是依朋霍费尔讲课的先后，《创世与堕落》都理应在前。张贤勇牧师向来眼尖，看出朋霍费尔基督论的尖锐处以及两次讲课的内在理路，提出《谁是今在与昔在的耶稣基督?》理应在前，可谓慧眼识精微，津津于人。

朋霍费尔为什么在自己所属的民族—国家的历史动荡时刻讲“第一亚当”和“第二亚当”的事情？从其《伦理学》手稿来看，神学家朋霍费尔当时考虑的绝非单纯的神学问题，但他思考民族—国家的伦理和命运问题，又须臾没有离开基督神学的思路。回想从“五四”运动到今天，敝国教会的诸多神学家同样在民族—国家的历史动荡时刻宣讲上帝创世和基督临世的大义，却显得以求适时，甚至穿凿诡辩。对于汉语学界，《第一亚当与第二亚当》仍不离开荆棘、靖噬毒的思想力量。

2003年11月于中山大学哲学系

目 录

编者说明/刘小枫	1
中译本导言/张贤勇	1
谁是在与昔在的耶稣基督?	王彤译 张贤勇校 42
——基督的历史与奥秘	
德文单行本前言	杜祖思 43
引论	
一 基督论问题之由来	46
二 基督的为人与事工	56
第一章 今在的基督	
——“为我”(Pro me)者	60
一 基督的形象	66
二 基督的位置	77
第二章 昔在的基督	
一 探究昔在的基督	84

2 第一亚当与第二亚当

二 批判性或否定性的基督论	90
三 批判性基督论的贡献	116
四 建设性的基督论	119

创世与堕落 朱雁冰译 132

前言	133
引言	134

第一章

起初(1-2)	136
言(3)	144
上帝的目光(4a)	146
昼夜(4b-5)	148
凝固(6-10,14-19)	149
有生命者(11-13,20-25)	152
上帝在尘世间的形像(26及以下几节)	155
祝福与完成(28-31,2:1-4a)	160

第二章

(1-3)	162
创造天地的来历(4a)另一个方面(4b及以下几节)	163
由泥土和灵造成的人(7)	164
大地之中间(8-17)	168
另一个人的力量(18-25)	176

第三章

虔诚的问题(1-3)	182
如上帝(4-5)	187

墮落(6).....	189
新(7).....	194
逃避(8-13).....	196
诅咒和预言(14-19)	199
众生之母(20)	202
上帝的新行动(21)	203
生命之树(22 及以下几节)	204
第四章	
该隐(1).....	208

中译本导言

张贤勇

一 朋霍费尔研究概况

摆在诸位面前的这本书,是朋霍费尔两部“作品”——基督论讲稿和《创世与堕落》——的合集。朋霍费尔(Dietrich Bonhoeffer, 1906 - 1945),又译潘霍华,在汉语读书界,已不算陌生。大陆改革开放前,港台早就翻译出版了好几本他的著作,一些教会学者介绍他的生平和思想。20世纪70年代末、80年代初,大陆神学工作者也重视起这位被纳粹杀害的德国神学家,大概发现这是很突出的个案,在当时宗教理论界呼吁为正宗“正名”时可作极好的例证,以斥“鸦片论”之谬。1984年前后,金陵协和神学院研究科就有学生以朋霍费尔的“非宗教的基督教”为题撰写过毕业论文。90年代初,《基督教文化评论》发表了大陆学者新译的朋霍费尔《狱中书简》片段,完整的新译本后来收入四川人民出版社出版、何光沪主编的《宗教与世界》翻译丛书。^①

50年代以来,国际上的朋霍费尔研究,早已成为20世纪神学家研究中的显学。朋霍费尔研究史,大体可以1968年和1986年为界,以后分三个阶段。在第一阶段,朋霍费尔的部分遗稿得以整理出

^① 《狱中书简》两种汉译本(许碧端译,香港,1969;高师宁译,成都,1992),都从英译本转译。

版,他生前(主要是30年代)发表过的著作也接连再版,最引人瞩目的,是贝特格(Eberhard Bethge)主编出版的《朋霍费尔文集》,^①同时,朋霍费尔的影响,主要通过翻译广被英语世界,并进而向世界其他地区传播。代表性的研究论文,基本上反映在《已经成年的世界》(MW I-IV)和M. E. Marty所编《朋霍费尔的地位》论文集^②;在研究专著中,J. D. Godsey《朋霍费尔的神学》(由卡尔·巴特指导的博士论文),H. Pfeifer《朋霍费尔对教会的理解》,H. Ott《朋霍费尔的神学遗产》(《现实与信仰》卷一)等较为突出。^③

1968年是欧美文化革命爆发的一年,激进思潮风起云涌,前此已受影响的朋霍费尔研究,此后颇有新气象。第二阶段的研究,有两大特点:首先是研究者可用的朋霍费尔著作更加充分,这主要拜前阶段开始出版的文集(GS)之赐,对朋霍费尔的生平也有较全面的了解;^④其次,研究侧重对朋霍费尔思想做诠释和评判,开始形成不同的研究派别。前阶段重要的系列论文集《已经成年的世界》

① *Gesammelte Schriften*《朋霍费尔文集》(简称GS),1958年起次第问世,全套六卷(1974年出齐),前四卷1968年前已印行。本文采用研究者中通用的朋霍费尔著作简称,这套简称,始于E. Bethge(MW I,页7;参本文注3)。

② 《已经成年的世界》首集名*Die mündige Welt: Dem Andenken Dietrich Bonhoeffers*,今已习用简称MW I(1955),MW II-IV分别出版于1956、1959和1963年;Jørgen Glenthøj编辑的MW V *Dokumente zur Bonhoeffer-Forschung 1928 - 1945*(《朋霍费尔研究资料汇编(1928-1945)》)则于1969年问世。(R. G. Smith也编有*World Come of Age*《已经成年的世界》论文集[London, 1967].)M. E. Marty编, *The Place of Bonhoeffer, Problems and Possibilities in His Thought*《朋霍费尔的地位》,New York, 1962。

③ John D. Godsey, *The Theology of Dietrich Bonhoeffer*《朋霍费尔的神学》,Philadelphia, 1960; Hans Pfeifer, *Die Kirchenverständnis Dietrich Bonhoeffers*《朋霍费尔对教会的理解》,Heidelberg, Dissertation, 1963; Heinrich Ott, *Wirklichkeit und Glaube, Erster Band: Zum theologischen Erbe Dietrich Bonhoeffers*《朋霍费尔的神学遗产》,卷一, Zürich, 1966; 英译本, London, 1971。

④ 至今最详尽的《朋霍费尔传》,仍推E. Bethge著*Dietrich Bonhoeffer: Theologe. Christ. Zeitgenosse*《朋霍费尔:神学家、基督徒、我们的同代人》,München, 1967;³ 1970; 简称DB。此传有英译。研究第一阶段,还出版了不少家人、友人、同事及学生写的回忆录。

(*MW*),从1976年开始,为《朋霍费尔国际论坛》(*IBF*)系列文集所取代。^① A. Dumas《朋霍费尔的现实现神学》,E. Feil《朋霍费尔的神学:诠释学、基督论以及对世界的理解》,G. L. Müller《为他者而在》等,是这一阶段较有代表性的研究专著。^②

1986年标志着第三阶段的开始,这一年为纪念朋霍费尔诞辰80周年,开始编辑出版学术校勘本《朋霍费尔全集》(*DBW*)。^③ E. Bethge仍是*DBW*的主持者,但因卷帙繁多、篇幅浩大,编辑工作有多人参与,分工负责各卷的编、选、译、注等。随着国际上研究朋霍费尔生平与思想的文章和专著日积月累,书目的编撰也日益显得重要。最初的可以*MW II*中所收为例,仅收朋霍费尔自己的著作,日后才有研究文献的编排。^④ 第二阶段起研究书目,在数量上有很大

① *Internationales Bonhoeffer Forum. Forschung und Praxis*《朋霍费尔国际论坛——研究与实践》,这个系列文集,仍由慕尼黑 Ch. Kaiser 出版。

② André Dumas, *Une théologie de la réalité: Dietrich Bonhoeffer*《朋霍费尔的现实现神学》,Genève,1968; Ernst Feil, *Die Theologie Dietrich Bonhoeffers: Hermeneutik. Christologie. Weltverständnis*《朋霍费尔的神学:诠释学、基督论以及对世界的理解》,München/Mainz,1971;⁴ 1991; Gerhard Ludwig Müller, *Für Andere Da. Christus-Kirche-Gott in Bonhoeffers Sicht der mündig gewordenen Welt*《为他者而在》,Paderborn,1980。

③ *Dietrich Bonhoeffer Werke*(简称*DBW*,凯瑟版),正编十六卷(1986-1998)外加索引一卷(含勘误和增补,1999)、补编两卷,已出齐。近年美国在出英文版(*Dietrich Bonhoeffer Works*,也简称*DNW*),详情请访其网址(<http://www.cyberword.com/bonhoefer/>)。补编:*Zettelnotizen für eine "Ethik"-Ergänzungsband zum 6. Band*《伦理学笔记——第六卷补编》(1993);*So ist es gewesen - Ergänzungsband*《补编》(1995),主要收入 Gerhard Vibrans(1907-1942)的通信。

④ 参见 Gustav P. Roth 编, *Bibliographie Dietrich Bonhoeffer*《朋霍费尔书目》, *ThLZ* 81,1956,页 247-254。

增长,^①到了第三阶段,无论是文献的语种^②还是论著的数量,更有大幅度的扩张。国际上逐年增加的各类论著,估计数量今已逾万,虽然 E. Feil 等人编的最新书目只著录 3907 项。^③

中文有关朋霍费尔的各种研究文献,当也不少,我过去读过且印象较深的,有邓肇明、刘小枫、何光沪、邓绍光几位的论著;近两年的新文献,我则一无所知,很希望有人能整理成中文书目发表。近十多年比较重要的研究专著,我已过目的,可举下列几本以见一斑: A. Pangritz《巴特对朋霍费尔神学的影响》,Ch.-R. Müller《朋霍费尔反对纳粹迫害、灭绝犹太人》,R. Wüstenberg《生命神学》,J.

① 如 Peter H. A. Neumann, *Bibliographie der Sekundärliteratur zu Dietrich Bonhoeffer, Glaube und Weltlichkeit bei Dietrich Bonhoeffer*《朋霍费尔研究资料编目》,Stuttgart, 1969, 页 100 - 119; Manfred Kwiran, *Index to Literature on Barth, Bonhoeffer and Bultmann*《巴特、朋霍费尔、布尔特曼文献索引》, Basel, 1977; 以及 E. Feil 专著 (1971) 中所附者。

② 比如日文中有 Kazuaki Yamasaki 所编 *Die japanische Bibliographie Dietrich Bonhoeffers 1979 - 1998*《朋霍费尔日本书目 1979 - 1988》(1988; 据 Ernst Feil《朋霍费尔国际书目》序页 6); 英文中我见过 Wayne W. Floyd, Jr. 和 Clifford J. Green 合编的 *Bonhoeffer Bibliography. Primary Sources and Secondary Literature in English*《朋霍费尔英文书目》, 1992。

③ Ernst Feil 等人编的 *Internationale Bibliographie zu Dietrich Bonhoeffer*《朋霍费尔国际书目》, Hg. v. Ernst Feil, unter Mitarbeit von Barbara E. Fink, Gütersloh; 1988。其中略有重复,如第七一五和九八八条当是同篇论文的法、德文本,惜编者不察,未加参见符(cf.)。这份书目,语种涉及德、英、法、西、意、葡、加泰隆、荷兰、挪威、瑞典、匈牙利、捷克、斯洛伐克等欧洲文字,且只编至 1996 年;此外,前注提及的日、英文两书目中已收者,也仅部分入选。

Boomgaarden《理解现实性》。^①

朋霍费尔的家庭,对他思想发展和人生道路的抉择,有重要影响。纳粹政权覆灭后,他父亲从柏林给波士顿的朋友写信时,提到自己和家人的沉痛心情,因两个儿子和两位女婿都先后被盖世太保杀害。^② 与朋霍费尔差不多同时遇害的,还有同案被捕的他哥哥 Klaus 和两位姐夫。朋霍费尔和妹妹 Sabine 是双胞胎,生于 1906 年 2 月 4 日,上有三位哥哥——Karl-Friedrich (1899 - 1957)、Walter (1899 - 1918,死于第一次世界大战)、Klaus (1901 - 1945 年 4 月 23 日)——和两位姐姐 Ursula 和 Christine,下面还有小妹妹 Susanne (生于 1909 年),兄弟姐妹共 8 人。Ursula 的丈夫 Rüdiger Schleicher (1895 - 1945) 与 Klaus 同天遇害,朋霍费尔则和另一位姐夫,即 Christine 的丈夫 Hans von Dohnanyi (1902 - 1945 年 4 月 9 日) 同时被杀害。朋霍费尔相当早熟,17 岁 (1923 年) 上大学 (在图宾根大学开始读神学),21 岁完成博士论文《圣徒团契》(*Sanctorum Communio*, 1927 年,简称 SC, 又译《圣徒相通》, DBW 1), 23 岁完成讲师资格论文《为与在》(*Akt und Sein*, 1928 年,简称 AS, 又译《行动与存在》, DBW 2), 1931 年开始在柏林大学神学系执教,任编外讲师;两年后赴英国,在伦敦等地牧养德语教会。1935 年春,朋

① Andreas Pangritz, *Karl Barth in der Theologie Dietrich Bonhoeffers-eine notwendige Klarstellung*《巴特对朋霍费尔神学的影响》, Westberlin, 1989; Christine-Ruth Müller, *Dietrich Bonhoeffers Kampf gegen die nationalsozialistische verfolgung und Vernichtung der Juden*《朋霍费尔反对纳粹迫害、灭绝犹太人》, München, 1990; Ralf K. Wüstenberg, *A Theology of Life. Dietrich Bonhoeffer's Religionless Christianity*《生命神学》, Grand Rapids, MI, 1988; Doug Stott 英译; 德文本 *Glauben als Leben: Dietrich Bonhoeffer und die nichtreligiöse Interpretation biblischer Begriffe*, Frankfurt a. M., 1996; Jürgen Boomgaarden, *Das Verständnis der Wirklichkeit. Dietrich Bonhoeffers systematische Theologie und ihr philosophischer Hintergrund in > akt und Sein <*《理解现实性》, Gütersloh. 1999.

② 见卡尔·朋霍费尔 1945 年 10 月 8 日致 JoBmann 教授函,载 Eberhard und Renate Bethge (Hg.), *Letzte Briefe im Widerstand. Aus dem Kreis der Familie Bonhoeffer*《抵抗者的遗书——朋霍费尔家庭书信选》, München, 1984, 页 132。